

Théâtre  
de la vallée

# Métamorphoses

d'après Ovide

dès 6 ans



---

# distribution



Adaptation . . . . . CHRISTINE MONTELLI  
 . . . . . GEROLD SCHUMANN  
Epistoria . . . . . NATHALIE BASTAT  
Epistorio . . . . . FREDERIC BARON  
Mise en scène . . . . . GEROLD SCHUMANN  
Scénographie . . . . . OLIVIER BRUCHET  
Lumières . . . . . **LUC DEGASSART**  
Fabrication des costumes . . . . . **ORIANNE FAUVEL**

---

Le Théâtre de la vallée, en résidence à Ecoen (95), est conventionné par la DRAC Ile-de-France, la Région Île de France, le Département du Val-d'Oise et l'agglomération Roissy Pays de France.



# Revue de presse ...



« Cinq contes mythologiques vieux de 2000 ans miraculeusement réinventés par le Théâtre de la vallée. »

**Le Nouvel Observateur**

« Un jeu fluide, vivant et drôle de deux comédiens, qui, tout en se chamaillant, présentent un spectacle qui réussit à être à la fois à la hauteur des contes mythologiques et à la portée des plus jeunes. »

**Françoise Sabatier-Morel - Télérama Sortir**

« Une version imaginaire de ce que fut notre monde avant que nous n'existions. Une belle manière d'initier les enfants à la complexité des mythes fondateurs. »

**Dominique Duthuit - Le Figaroscope**

« A l'aide d'une malle, de tissus, et de quelques accessoires, les deux comédiens égrènent ces péripéties avec une belle énergie et fantaisie. (...) formidablement mises en scène par Gerold Schumann. »

**Caroline Munsch - L'Officiel des Spectacles**

« Ils sont bien turbulents ces dieux grecs, avec leur façon de se tromper les uns les autres, de transgresser les interdits, de se rouler dans la farine. C'est à leur image que deux comédiens se chamaillent sur scène pour savoir qui fait quoi et qui représente qui. Ils maintiennent la tension d'une légende à l'autre, avec la même désinvolture, ce qui permet de traverser avec légèreté ces péripéties complexes. »

**Henriette Bichonnier - Télérama**



# La pièce

Les dieux sont capricieux. Dans leur entourage, on se retrouve transformé en génisse, en dauphin ou en arbre pour un coup de foudre ou de colère : Io, Phaéton ou Dryope, autant de victimes de leurs passions ou de celles de l'Olympe.

De ces divines métamorphoses, l'homme a fait des mythes, et Ovide de la poésie. Si le propos est cruel, la mise en scène démultiplie les rôles, alterne récits et dialogues et, rappelle que tout cela est un jeu. Ou presque. Car ces histoires constituent les fondements de notre imaginaire.

## Les mythes d'après Ovide

La transformation d'Io  
Comment Phaéton voulut transporter le soleil  
Dryope et Lotis  
Daphnée  
Athamas et Ina / Tisiphone et l'Hadés  
Le déluge / Pyrrha et Deucalion



# Les mythes

## La transformation d'Io

Quand le puissant Zeus descend sur la terre, Héra, qui est très jalouse, part immédiatement à sa recherche. Zeus la voit arriver tandis qu'il fait la cour à Io, une douce prêtresse. Pour cacher sa bien-aimée à Héra, il transforme Io en une blanche génisse. Mais trop tard ! Héra ordonne à Argos, le monstre aux cent yeux, de surveiller la génisse et de la garder prisonnière. Hermès, envoyé par Zeus pour délivrer Io, fredonne alors une chanson si monotone que les yeux d'Argos s'endorment l'un après l'autre ; Hermès en profite pour trancher la tête du féroce gardien. Io est libre. Mais Héra veille et elle est sans pitié. A son tour, elle envoie un taon harceler par ses douloureuses piqûres la pauvre génisse. Io s'enfuit, poursuivie par le taon, loin, loin, jusqu'en Egypte, où elle met au monde Epaphos, l'enfant qui lui rappelle l'amour de Zeus.



# Les mythes

## Comment Phaéton voulut transporter le soleil

Phaéton voit chaque jour son père transporter le soleil sur son char à travers le ciel. Il est fier d'être le fils d'Hélios et il voudrait devenir aussi important que lui. Il demande à son père de le laisser conduire, ne serait-ce qu'une seule fois, le char enflammé.

Phaéton est persuadé qu'il saura le faire. Un beau matin, Phaéton saute sur le char d'Hélios et s'empare des rênes des chevaux fougueux. Mais le char fait des embardées ; tantôt il s'approche de la terre et semble vouloir l'incendier, tantôt les flammes effleurent l'Olympe, et les dieux ont très chaud et très peur. Alors, pour éviter le désastre, Zeus prend une décision terrible. Afin d'arrêter le char, il lance contre Phaéton la foudre puissante et Phaéton s'abîme dans la mer. Ainsi se termine la vie du jeune présomptueux qui a eu l'audace de vouloir transporter le soleil.



# Les mythes

## Dryope et Lotis

La belle Lotis est poursuivie par le dieu Priape. Il est sur le point de la rattraper, quand un âne se met à braire. Cela distrait Priape et Lotis profite de ce moment de distraction pour plonger dans un lac et se métamorphoser en fleur. Cependant Dryope, une innocente mortelle, cueille la fleur de lotus. En représailles, la jeune femme est transformée en arbre sous les yeux de ses proches, impuissants.



# Les mythes

## Athamas et Ina

Ina, fille de Cadmos, épousa le roi de Béotie Athamas. Celui-ci, de sa première femme, Néphélé qu'il avait répudiée, avait eu deux enfants, Phrixos et Hellé. Ina eut à son tour deux fils, Léarque et Mélicerte. Mais, jalouse des aînés, elle résolut de les faire disparaître. Ina persuada les paysannes de faire griller secrètement les grains de blé qui devaient servir de semence. Les semailles s'étant ainsi révélées catastrophiques, Athamas fit consulter l'oracle de Delphes. Mais Ina suborna le messager, et celui-ci rapporta que la disette ne cesserait que si le roi sacrifiait les enfants de son premier lit. Athamas se disposait à exécuter la sentence lorsqu'un bélier ailé à la toison d'or, envoyé par Zeus (ou présent d'Hermès à Néphélé) chargea les deux jeunes gens sur son dos et les emporta dans les airs. Mais voici que la soeur d'Ina, Sémélé, que Zeus avait aimée, succomba, à l'instigation d'Héra, avant de mettre au monde le fils du dieu, Dionysos. Ina et Athamas recueillirent l'enfant, à la grande fureur d'Héra, qui frappa le couple royal de démente : Athamas égorga son fils Léarque et Ina se précipita dans la mer, tenant contre elle Mélicerte.



# Les mythes

## Le déluge / Pyrrha et Deucalion

Zeus a toujours beaucoup d'éclairs à lancer quand il veut déchaîner une belle tempête. Et la mer de Poséïdon est tout de suite prête à soulever ses vagues. Pour obéir aux ordres des dieux, le ciel et la mer prennent les ténébreuses couleurs du déluge. Il est épouvantable le déluge que Zeus a déchaîné.

Les vagues sont si agitées que même Poséïdon ne sait plus où s'accrocher. Tous les habitants de la terre ont été engloutis par les eaux. Seuls un homme et une femme se sont sauvés et flottent au milieu de la mer. Lui, c'est Deucalion, le fils de Prométhée, et elle, c'est Pyrrha, la fille d'Epiméthée.



# L'équipe artistique

## ◉ NATHALIE BASTAT

Nathalie Bastat a été formée à l'Ecole de Mimodrame Marcel Marceau, puis au cours d'Art dramatique de Michel Galabru, Daniel Ivernel, Madeleine Callergis, ainsi qu'au Conservatoire d'Orléans en danse classique.

Elle joue au théâtre avec la compagnie «Les Lucioles» et dans les mises en scène de Pierre Vincent, Milan Sladeck, Muriel Roland, Fabienne Gozlan, Matthias Langhoff, Nicolas Allen, Michel Philippe.

Elle est depuis dix ans comédienne associée à «Issue de Secours», compagnie théâtrale implantée à Villepinte (93) et joue de nombreuses créations sous la direction de Pierre Vincent. Elle participe également aux interventions menées par la compagnie sur la ville de Villepinte.

## ◉ FRÉDÉRIC BARON

Frédéric Baron commence sa formation en 2001 au conservatoire d'initiation de Toulouse (direction Francis Azema) puis intègre l'école professionnelle du « passage à niveau ».

Il intègre l'Ecole du Théâtre National de Strasbourg en 2007 où il travaille avec Stéphane Braunschweig, Annie Mercier, Pierre-Alain Chapuis, Alain Olivier, Margarita Mladenova et Ivan Dobtchev du Théâtre du Sfumato (Bulgarie) et Joël Jouanneau. A sa sortie en 2010, il joue notamment dans Dom Juan (mis en scène par M. Sussy), Ombres portées d'Arlette Namian (mise en scène J.P. Wenzel). Avec le Théâtre de la vallée, il mène des ateliers en milieu scolaire et joue dans Ming Lo déplace la montagne pour le jeune public, La fille aux yeux d'émail et Le mystère de la Sépulture 126 de René Fix, des commandes du musée national de la Renaissance, et dans le tryptique musical des Kabarett Berlin.

Il est également interprète en Langue des Signes Française depuis 2022.

## ◉ GEROLD SCHUMANN

*metteur en scène*

Né à Francfort, il y étudie la littérature et la philosophie. A Berlin, il termine ses études, collabore avec l'Académie de l'Art et enseigne à l'Institut de Science de Théâtre. A Bochum, il est dramaturge au Schauspielhaus et travaille avec Manfred Karge, Alfred Kirchner, Peter Palitsch... A Bobigny et à Gennevilliers, il est assistant de Matthias Langhoff et de Bernard Sobel.

Il fonde le Théâtre de la vallée et met en scène des œuvres de Brecht, Tabori, Shakespeare, Goethe, Ramlose, Ovide, Racine, Duras, Fontaine...

En 2009, il présente Minetti, portrait de l'artiste en vieil homme de Thomas Bernhard avec Serge Merlin (élu meilleur comédien de l'année par le Syndicat de la critique) à l'Athénée - Théâtre Louis Jovet à Paris.

Il met en scène Bérénice de Jean Racine, L'Éveil du Printemps de Frank Wedekind, Colère noire de Brigitte Fontaine, Mère courage et ses enfants de Bertolt Brecht, L'Île des esclaves de Marivaux et Folles Saisons, opéra de poche d'après Jean-François Chabas.

Récemment, il crée Maîtres anciens de Thomas Bernhard, L'Enfant et les sortilèges de Ravel et Colette, puis les deux premiers volets de la Trilogie Kabarett Berlin de René Fix. En 2025, il crée Vie et Destin, adaptation pour la scène du roman de Vassili Grossman par René Fix.



# Le Théâtre de la vallée

Le Théâtre de la vallée, compagnie pluridisciplinaire, travaille pour tous les âges. Pour elle, création et implantation territoriale sont liées. Tout travail artistique sans résonance sociale est vide. Irriguer un territoire avec des actions artistiques et culturelles est la réponse du service public du spectacle vivant à une demande de ses habitants, qu'elle soit formulée ou imaginée.

L'itinérance des créations est une condition indispensable pour l'irrigation d'un territoire. Actuellement, la plupart des productions de la compagnie peuvent être présentées dans des salles de spectacle et hors les murs, en autonomie.

Depuis sa création, Gerold Schumann, directeur du Théâtre de la vallée, a mis en scène des textes de Thomas Bernhard (pour Minetti, le comédien Serge Merlin a été élu meilleur acteur de l'année par le Syndicat de la critique), Jean Racine, Frank Wedekind, Brigitte Fontaine, Brecht, Marivaux, Shakespeare, Goethe, Ovide, Duras ...

René Fix, auteur associé du Théâtre de la vallée, écrit de nombreux textes mis en scène par Gerold Schumann, récemment les Kabarett Berlin, des commandes de déambulations théâtrales in situ faites par le musée de la Renaissance et la Ville d'Écouen, et pour janvier 2025 l'adaptation pour la scène de Vie et Destin, roman de Vassili Grossman.

En partenariat avec le Musée national de la Renaissance, la compagnie travaille avec cinq lycées. Ce travail pour et avec les adolescents est approfondi avec la création de spectacles.

Le Théâtre de la vallée travaille également pour le jeune public à partir de textes contemporains accessibles à l'imaginaire enfantin. La compagnie développe des actions artistiques et culturelles en accompagnement des créations, permettant aux enfants de bénéficier d'une éducation artistique dès le plus jeune âge.

La collaboration avec le compositeur Bruno Bianchi a permis de mettre en place une sensibilisation à l'art lyrique. La dernière création d'un opéra pour un public familial, L'Enfant et les Sortilèges de Maurice Ravel et Colette, est en tournée en France

Le Théâtre de la vallée a intensifié son travail en direction de la Petite Enfance avec la création, en coproduction avec Roissy Pays de France, avec le soutien des Départements du Val d'Oise et de Seine-et-Marne, de spectacles dédiés à des représentations in situ où dans des salles de spectacles. La compagnie est soutenue par la DRAC Île-de-France dans le cadre de l'appel à projets Premiers regards, Premiers pas et pour la résidence d'équipes artistiques émergentes.

Ces compagnies sont incluses dans la mise en place des représentations et des actions artistiques pour les structures Petite Enfance à Écouen et sur le territoire de Roissy Pays de France. Elles participent également au Festival Petits Tout Petits mis en place avec des communes rurales et périurbain de l'agglomération.

Sont également en résidence de création à la Grange à dîmes des compagnies travaillant pour et avec des adolescents comme les compagnies Sud Lointain et DK-BEL.

Le Théâtre de la vallée développe son ancrage à Écouen, sur le territoire de Roissy Pays de France et en Région Ile-de-France. En résidence, comédiens, plasticiens et musiciens trouvent leur place au coeur d'un territoire, font découvrir le processus de création et rendent possible l'émergence du geste artistique.

En co-responsabilité de programmation de la Grange à dîmes à Écouen, le Théâtre de la vallée y crée la plupart de ses spectacles et les présente ensuite à Paris (Athénée - Théâtre Louis Jovet), Théâtre Mouffetard, Le Lucernaire, La Reine Blanche, Les Nouveaux Déchargeurs), en Ile-de-France, en régions et à l'étranger.

# Le Théâtre de la vallée

Association Loi 1901

Centre Culturel Simone Signoret  
14, avenue du Maréchal Foch  
95440 Écouen

- **GEROLD SCHUMANN**  
Directeur, metteur en scène  
[gerold.schumann@theatredelavallee.fr](mailto:gerold.schumann@theatredelavallee.fr)
- **PASCAL BRACQUEMOND / DRISS BERRADA**  
Administration  
01 34 04 03 41  
[administration@theatredelavallee.fr](mailto:administration@theatredelavallee.fr)
- **JULIE GONANO**  
Chargée de production et rayonnement  
01 34 04 03 41 / 06 38 47 70 69  
[production@theatredelavallee.fr](mailto:production@theatredelavallee.fr)
- **CORENTIN PETIT**  
Régisseur  
06 29 10 68 87  
[corentinpetit5@gmail.com](mailto:corentinpetit5@gmail.com)

---

Tous les spectacles de la compagnie sur  
[www.theatredelavallee.fr](http://www.theatredelavallee.fr)

---

